

International Conference Devoted to the Czech Writer and Translator Jan Zábřana

On the 6th and 7th November 2015, an international conference devoted to Jan Zábřana, an outstanding Czech writer and translator of the second half of the 20th century, was hosted by the Institute of Translation Studies, under the auspices of the Ministry of Culture of the Czech Republic. The thematic lecture blocks of the conference on Jan Zábřana – Poet – Translator – Reader focused on the major areas of Zábřana's work: his own poetry and fiction, literary journalism, and translations of the works of English, American, French, Russian and Spanish authors, emphasising the interconnectedness of these three key components.

The conference was open to all those interested and attracted dozens of participants. The greatest interest was in the Friday morning block, which opened with a presentation by the editor Jan Šulc, who gave us a "portrait" of Jan Zábřana as a person whose life was all about books and literature and whose works constitute a coherent, indivisible whole. No less interesting was the contribution by Zábřana's wife Marie, who took the floor to speak of certain personal moments of Zábřana's life, remembering his activities at Odeon and other publishing houses as well as people with whom he exchanged letters and whom he would always meet with pleasure.







The panel discussion of editors who had worked with Jan Zábřana on the manuscripts of his translations was a thrilling journey back to the times when the publishing a book was not always such a simple matter. Jan Zelenka, Eva Kondrysová, Jaroslava Dienstbierová and Jiří Josek brought to our attention the pitfalls of censorship of that time and praised Zábřana's creative zeal and the extraordinary care he bestowed on his translations, often at the expense of timely delivery. Jan Zábřana was known as a merry companion and a friendly colleague, which at first sight might seem at odds with the impression readers may have gained from his Diaries.

The conference programme was particularly rich, as was evident from the individual lecture blocks during which erudite translation- and Czech studies experts, translators and

student presenters considered Jan Zábřana's own life as an influential factor in his oeuvre, the multilingual focus of his translation activities, and the variety of the genres his work falls into. Reflections on the coexistence of Zábřana the poet and Zábřana the translator were presented, and the distinctive linguistic and stylistic means that characterize his translations were explored on the basis of translational analyses. The program also offered a unique opportunity to discover his literary remains.

A topic addressed repeatedly by the speakers was Zábřana's translation method and the translation procedures and adaptations which he applied to his texts at different stages of their genesis. The presenters identified a number of relatively constant tendencies and characteristics of Zábřana's translation style, emphasising in particular the choice of means of expression more specific and more expressive than those of the original text, his sense of idiomatism and the colloquial/spoken strata of language. Zábřana's method as a translator can be seen as an example of a bold but at the same time responsible attitude towards the source text. The translation that eventually reached its readers, after numerous editorial interventions, would faithfully reflect the author's ideas, striving to highlight the aesthetic qualities of the original while remaining attractive and reader-friendly.

Of particular interest were the reflections on Zábřana made by our foreign guests. Annalisa Cosentino of the La Sapienza University in Rome explored the relationship between Zábřana's social and political "immobilisation" and the openness of his works, which would gradually evolve into unfinished fragments. She spoke of his mental "dislocation", which reflected the impossibility of free expression together with the translator's seeking refuge in different cultural and literary forms of communication. The Czech studies expert Sergej Skorvid, associate professor at the Russian State University

for the Humanities, presented a detailed analysis of Zábřana's translations of Sergey Yesenin, Mikhail Svetlov and Osip Mandelstam and explored, from both a Russian and Czech studies perspective, to what extent Zábřana identified personally with "his" authors and merged his texts into theirs in terms of expression and sound. Zábřana's relation to Osip Mandelstam was also the main focus of the contribution of Professor Urs Heftrich, a Czech studies expert from the University of Heidelberg, who not only examined the literary manifestation of Zábřana's identification with Mandelstam, but also pointed out the significant parallelism and cognation of modernist tendencies in various cultures.

The accompanying programme of the conference commenced on Friday night in the Celetná Student Club, where the audience enjoyed a concert of Zábřana's poems set to music and performed by Jakub Kříž, as well as the fascinating documentary *Jistota nejhoršího* (Certainty of the Worst). The next afternoon was devoted to translation workshops, in which translators of various languages, under the direction of Czech as well as foreign lecturers, analysed the process of translation of Zábřana's prose and poetry into foreign languages.

In conclusion, we would like to thank Eva Kalivodová and Petr Eliáš, the organisers of the conference, Stanislav Rubáš, the director of the Institute of Translation Studies of the Faculty of Arts of Charles University, as well as dear Ms. Zábřanová and other contemporaries of Jan Zábřana, and all the speakers, not forgetting the volunteers who ensured the smooth running of the conference. The response to the conference revealed that its topic still holds great appeal and is still very much with us. Long may it remain so!

Lukáš Klimeš

Student of Russian- and Czech Studies